



Comune di Verona



**COMUNE DI VERONA  
(ITALIA)**

**COMUNE DI OLAVARRIA  
(ARGENTINA)**

**ASSOCIAZIONE DEGLI INDUSTRIALI  
DELLA PROVINCIA DI VERONA  
(ITALIA)**

## **PROTOCOLLO DI COLLABORAZIONE**

**TRA**

**IL COMUNE DI VERONA (ITALIA)**

**L'ASSOCIAZIONE DEGLI INDUSTRIALI  
DELLA PROVINCIA DI VERONA  
(ITALIA)**

**E**

**IL COMUNE DI OLAVARRIA (ARGENTINA)**

Il Comune di Verona (Italia), rappresentato dall'Assessore ai rapporti con l'economia dott. Antonio Piva, nato a Monselice (PD) l'8.4.1942 e residente a Verona in via Poloni 4, l'Associazione degli Industriali della Provincia di Verona (Italia) rappresentata dal vice presidente con delega all'internazionalizzazione Ettore Riello, nato a Legnago il 19.10.1954 e residente a Legnago, e il presidente del gruppo piccola impresa Sandro Bordato, nato a Verona il 02.12.1960 e residente a Verona, e il Comune di Olavarria (Argentina), rappresentato dal Sindaco Eserverri Helios, nato il 16.2.1930 a Hinojo, distretto di Olavarría, e residente a Rivadavia 2801, Olavarría, di seguito denominate "le Parti",

- sulla base degli Accordi di Collaborazione economica e culturale in vigore tra la Repubblica argentina e la Repubblica italiana;
- nella convinzione che attraverso il dialogo e la collaborazione permanente tra i Governi municipali di Verona e Olavarria si possano conseguire traguardi positivi per il progresso sociale, culturale ed economico, consolidando i rapporti di amicizia e di collaborazione delle rispettive Comunità;

- in considerazione che le Parti partecipano al progetto comune di cooperazione internazionale e di rafforzamento istituzionale tra le città dell'America Latina e l'Unione Europea, nel quadro del programma URB-AL, "La città come promotrice dello sviluppo economico";
- in considerazione alla politica della Regione Veneto in favore dei suoi emigranti e che entrambi le parti valorizzano la presenza della comunità veneta residente in Argentina;
- riconoscendo l'importanza di sostenere l'iniziativa privata, come pure di allacciare ed espandere i rapporti diretti tra gli operatori economici delle Parti

convengono quanto segue

### **Articolo 1**

Le Parti si impegnano a promuovere l'interscambio reciproco di delegazioni istituzionali, imprenditoriali e culturali, intese a favorire la collaborazione reciproca nei seguenti ambiti:

- 1) Lo scambio di informazioni ed esperienze nei settori delle relazioni culturali e della formazione professionale;
- 2) Lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore commerciale ed imprenditoriale, con particolare attenzione alle PMI;
- 3) Il trasferimento di informazioni ed esperienze nell'utilizzo delle risorse finanziarie provenienti dai fondi dell'Unione Europea e da altre Istituzioni Finanziarie Internazionali;
- 4) Lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore delle produzioni agroalimentari e della pietra.

### **Articolo 2**

Le iniziative per l'applicazione del presente Protocollo, nonché le condizioni di realizzazione delle azioni comuni, saranno definite di comune intesa, nel corso di incontri periodici organizzati in data e luogo stabiliti dalle Parti, o tramite lo scambio di corrispondenza.

Le Parti assumeranno a loro carico lo scambio di delegazioni istituzionali.

### **Articolo 3**

Per una più efficace realizzazione del presente Protocollo di Collaborazione, le Parti si impegnano a creare gruppi di lavoro comuni nei settori corrispondenti alle materie di competenza comunale.

Le parti concordano sulla necessità di affiancare alle relazioni commerciali ed industriali un modello di sviluppo integrato per la crescita della cultura imprenditoriale in armonia con la cultura del territorio, coinvolgendo, per quanto possibile e di competenza, Associazioni ed Organizzazioni imprenditoriali, Enti di Sviluppo formativo, Scuole ed Università.

Fin d'ora identificano e impegnano a coinvolgere, come membri di questi gruppi, l'Associazione per lo sviluppo Sociale (A.d.e.s.o) di Argentina, la Camera di Imprenditori e l'Associazione Parco Industriale di Olavarria e il Comitato delle Associazioni Venete dell'Argentina (C.A.V.A.), proponendosi di allargare ad altri Enti interessati previo consenso delle parti.

L'attività congiunta delle Parti si svolgerà mediante consultazioni bilaterali, incontri, seminari di studio, workshop ed altri strumenti.

#### **Artículo 4**

Los costes necesarios para llevar a cabo la aplicación del presente acuerdo se financiarán con los recursos derivados de la cooperación internacional y de otros entes, excluyendo los recursos comunales, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

#### **Artículo 5**

Las Partes - de mutuo consentimiento - pueden introducir emendamientos al presente Protocolo, que constituirán parte integrante del mismo.

Eventuales divergencias relativas a la interpretación o a la ejecución del presente Protocolo se resolverán de común acuerdo, mediante consultaciones bilaterales, cuyo procedimiento será acordado entre las Partes.

#### **Artículo 6**

El presente Protocolo de Colaboración se suscribe en ... .. el día ... .. , en dos originales de idéntico contenido- uno en español y otro en italiano -

**AYUNTAMIENTO DE VERONA  
(ITALIA)**

**AYUNTAMIENTO DE LA OLAVARRIA  
(ARGENTINA)**

El Asesor a las relaciones económicas  
Dott. Antonio Piva

El Intendente Municipal  
Eseverri Helios

---

---

**ASOCIACIÓN DE INDUSTRIALES  
DE LA PROVINCIA DE VERONA  
(ITALIA)**

El vicepresidente encargado a la internacionalización  
Ettore Riello

---

El presidente del grupo pequeña empresa  
Sandro Bordato

---



**AYUNTAMIENTO DE VERONA  
(ITALIA)**

**AYUNTAMIENTO DE OLAVARRIA  
(ARGENTINA)**

**ASOCIACIÓN DE INDUSTRIALES  
DE LA PROVINCIA DE VERONA  
(ITALIA)**

## **PROTOCOLO DE COLABORACIÓN**

**ENTRE**

**EL AYUNTAMIENTO DE VERONA (ITALIA)**

**LA ASOCIACIÓN DE INDUSTRIALES  
DE LA PROVINCIA DE VERONA  
(ITALIA)**

**Y**

**EL AYUNTAMIENTO DE OLAVARRIA (ARGENTINA)**

El Ayuntamiento de Verona (Italia), representado por el Asesor a las relaciones económicas Antonio Piva, nacido en Monselice (PD) el 8.4.1942 y residente en Verona, via Poloni n.4, la Asociación de Industriales de la Provincia de Verona (Italia), representada por el vicepresidente encargado a la internacionalización Ettore Riello, nacido en Legnago el 19.10.1954 y residente en Legnago, y el presidente del grupo pequeña empresa Sandro Bordato, nacido en Verona el 02.12.1960 y residente en Verona, y el Ayuntamiento de Olavarría, (Argentina), representado por el Intendente Municipal Eserverri Helios, nacido el 16.2.1930 a Hinojo, partido de Olavarría, domicilio legal Rivadavia 2801, Olavarría, "las Partes" de aquí en adelante,

- en base a los Acuerdos de Colaboración económica y cultural vigentes entre la República de Argentina y la República de Italia;
- con la convicción de que a través del diálogo y de la colaboración permanente entre las administraciones municipales de Verona y de Olavarría, se pueden obtener resultados positivos en el ámbito del progreso social, cultural y económico, consolidando las relaciones de amistad y de colaboración entre ambas comunidades;
- considerando que ambas comunidades son partes integrantes del proyecto común de cooperación internacional y de refuerzo institucional entre las ciudades de la América Latina y

la Unión Europea, dentro del cuadro del programa URB-AL, "La ciudad como promotora del desarrollo económico";

- considerando la política de la Región del Veneto a favor de sus emigrantes y que ambas partes valoran la presencia de la comunidad veneta residente en Argentina;
- reconociendo la importancia de sostener la iniciativa privada, así como de establecer y extender las relaciones directas entre los empresarios de ambas Partes

CONVIENEN

### **Artículo 1**

Las Partes se comprometen a promover el intercambio recíproco de delegaciones institucionales, empresariales y culturales, destinadas a favorecer la mutua colaboración en los siguientes ámbitos:

- 5) intercambio de información y de experiencias en los sectores de relaciones culturales y de la formación profesional;
- 6) intercambio de información y de experiencias en el sector comercial y empresarial, con especial atención a las PYMES;
- 7) la transferencia de información y de experiencias relacionadas con el empleo de recursos financieros provenientes de los fondos de la Unión Europea y de otras Instituciones Financieras Internacionales;
- 8) intercambio de información y experiencias en los sectores de la producción agroalimentaria y la elaboración de la piedra.

### **Artículo 2**

Las iniciativas para la aplicación del presente Protocolo, así como las condiciones de realización de las acciones comunes, se determinarán de común acuerdo, durante el transcurso de encuentros periódicos organizados en la fecha y el lugar establecidos por las Partes, o mediante correspondencia.

Las Partes asumirán los gastos relativos al intercambio de las delegaciones institucionales.

### **Artículo 3**

Con el fin de obtener una eficacia en la realización del presente Protocolo de Colaboración, las Partes se comprometen a crear grupos de trabajo comunes en los sectores correspondientes a las materias de competencia consistorial.

Las partes se meten de acuerdo sobre la necesidad de establecer, en el marco de las relaciones comerciales e industriales, un modelo de desarrollo integrado para el crecimiento de la cultura empresarial en armonía con la cultura del territorio, implicando, en la medida de lo posible y de sus competencias, a Asociaciones y Organizaciones empresariales, Entes de Desarrollo formativo, Escuelas y Universidades.

De ahora en adelante, reconocen como miembros de estos grupos a la Asociación para el desarrollo social (A.d.e.s.o.) de Argentina, a la Camara de Empresarios y a la Asociación Parque Industrial de Olavarria así como al Comité de las Asociaciones Venetas de Argentina (C.A.V.A.), y se proponen implicar a otros Entes interesados, previo consentimiento de las Partes.

La actividad conjunta de las Partes se llevará a cabo mediante consultaciones bilaterales, encuentros, seminarios de estudio, workshop y otros instrumentos.

#### **Articolo 4**

I costi necessari per l'applicazione del presente accordo saranno finanziati con le risorse derivanti dalla cooperazione internazionale e da altri enti, non ricadendo sulle risorse comunali, salvo diversa determinazione delle parti.

#### **Articolo 5**

Le Parti - previo mutuo consenso - possono introdurre emendamenti al presente Protocollo, che costituiranno parte integrante del medesimo.

Eventuali divergenze relative all'interpretazione o all'esecuzione del presente Protocollo verranno risolte di comune accordo, tramite consultazioni bilaterali, la cui procedura sarà coordinata tra le Parti.

#### **Articolo 6**

Il presente Protocollo di Collaborazione viene sottoscritto a ... .. il giorno ... ..  
... .. , in due originali - uno in lingua spagnola ed uno in lingua italiana - con testi identici per entrambi.

**PER IL MUNICIPIO DI VERONA  
(ITALIA)**

L'Assessore ai rapporti con l'economia  
Dott. Antonio Piva

---

**PER IL MUNICIPIO DI OLAVARRIA  
(ARGENTINA)**

Il Sindaco  
Eseverri Helios

---

**PER L'ASSOCIAZIONE DEGLI INDUSTRIALI  
DELLA PROVINCIA DI VERONA  
(ITALIA)**

Il vice presidente con delega all'internazionalizzazione  
Ettore Riello

---

Il presidente del gruppo piccola impresa  
Sandro Bordato

---